

January 2006



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة الأولى

روما، 3-7 أبريل/نيسان 2006

تحليل تكاليف إجتماعات لجنة المعايير التي تُعقد بعدة لغات

البند 11 - 5 - 2 من جدول الأعمال المؤقت

1 - طُلب إلى أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات خلال الدورة السابعة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية إجراء تحليل لتكاليف تشغيل لجنة المعايير باللغات الرسمية الخمس لمنظمة الأغذية والزراعة وأنشطة برنامج العمل التي قد تتأثر بذلك. وبعد النقاش، تقرر أن يوضع بين قوسين معقوفين قسم من المادة 9 من اللائحة الداخلية للجنة المعايير التي تنص على عقد اجتماعات اللجنة بلغات المنظمة جميعاً. وسيعرض التحليل على الدورة المقبلة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية لمعرفة ما إذا كان بالإمكان حذف القوسين المعقوفين أم لا.

2 - وطلب إلى الأمانة وضع الخيارات البديلة التالية في الحسبان لكن من دون استبعاد بدائل أخرى:

- 1- الترجمة الفورية باللغات الرسمية الخمس خلال الدورات وترجمة الوثائق الرئيسية؛
- 2- كما أعلاه لكن باللغات الإنكليزية والفرنسية والأسبانية فقط؛
- 3- الترجمة الفورية باللغات الرسمية الخمس لكن من دون ترجمة الوثائق من اللغة الإنكليزية إلى لغات أخرى؛
- 4- كما أعلاه لكن الترجمة الفورية تكون باللغات الإنكليزية والفرنسية والأسبانية فقط؛
- 5- تقدير الكلفة المحتملة للترجمة التحريرية والفورية في اجتماعات أخرى خارج مقر المنظمة، لا سيما في الأماكن التي تكون فيها بدلات المعيشة اليومية أدنى.

3 - وسيجري تقييم تأثيرات كل من الخيارات البديلة على برنامج عمل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، فضلاً عن إمكانية تسديد كلفة تذاكر السفر من الدرجة الاقتصادية فقط للأعضاء في لجنة المعايير (الفقرة 56 من تقرير الدورة السابعة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية).

لدواعي الاقتصاد طبعت هذه الوثيقة في عدد محدود من النسخ، والمرجو من أعضاء الوفود والمراقبين أن يكتفوا بهذه النسخة أثناء الاجتماعات وألا يطلبوا نسخاً إضافية منها إلا للضرورة القصوى. ومعظم وثائق المنظمة متاحة في موقع المنظمة على شبكة الانترنت www.fao.org.

عناصر التحليل الأساسية

4 - إستند التحليل المطلوب إلى اجتماعات لجنة المعايير خلال عام 2005. وانطلق من فرضية مفادها أن إدارات المنظمة هي التي تتولى الترجمة التحريرية وإن كانت ترجمة المعايير أو مراجعتها ببعض اللغات تجريباً خارج المنظمة. وراعى التحليل مختلف المهام والنتائج لاجتماعي لجنة المعايير في أبريل/نيسان ومن ثم في نوفمبر/تشرين الثاني. وفي عام 2005، عقدت لجنة المعايير اجتماعاً لها لأسبوع واحد في حين عقدت كل من جماعة العمل التابعة للجنة المعايير والمؤلفة من سبعة أعضاء ولجنة المعايير اجتماعاً لها لمدة أسبوع واحد في شهر نوفمبر/تشرين الثاني (أنظر أيضاً الوثيقة (CPM 2006/INF/6).

5 - واعتُبر أن جماعة العمل سوف تعمل على النسخة الإنكليزية من مشاريع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. إلا أنه لن يكون بالإمكان تزويد لجنة المعايير وجماعة العمل التابعة لها بالمشاريع المنقحة بعدة لغات بسبب ضيق الوقت. كذلك اعتُبر أن إعادة الصياغة ستتم على أساس النصوص الإنكليزية على أن تعدل الترجمات لاحقاً بعد انتهاء الاجتماعات وذلك للأسباب التالية:

- من غير الممكن من الناحية اللوجستية في أي من الدورات إعادة صياغة المعايير بثلاث أو خمس لغات في الوقت نفسه.
- كما أن تعديل مشاريع المعايير بين الدورات من يوم إلى آخر يستدعي مزيداً من التنسيق وعملاً إضافياً للترجمة التحريرية. ويحصل هذا فعلاً بالنسبة إلى هيئة تدابير الصحة النباتية إلا أن حجم أعمال المراجعة خلال اجتماعات لجنة المعايير أكبر بكثير.

الترجمة التحريرية في اجتماعات لجنة المعايير

- 6 - ينبغي ترجمة الوثائق الرئيسية التالية:
- أبريل/نيسان 2005 (أنظر الملحق 1)
 - 10 مشاريع معايير دولية لتدابير الصحة النباتية
 - 16 وثيقة أخرى (بما فيها الإجراءات والخطوط التوجيهية والمواصفات)
 - تقرير الاجتماع (بما فيه الوثائق المعدلة)
 - تعديل مشاريع المعايير لأغراض التقرير والمشاورات القطرية.
 - نوفمبر/تشرين الثاني 2005 (أنظر الملحق 2)
 - 32 وثيقة (بما فيها الإجراءات والخطوط التوجيهية والمواصفات)
 - التقرير (بما فيه الوثائق المعدلة). يمكن التوسع أكثر في مراجعة المشاريع المعروضة على هيئة تدابير الصحة النباتية للموافقة عليها في إطار التحضير لاجتماع الهيئة.)

ملاحظة: تكون المعايير المعروضة على لجنة المعايير لدراساتها قد تُرجمت لأغراض المشاورات القطرية. ولم يتناول البحث إمكانية ترجمة جميع التعليقات الواردة من البلدان نظراً إلى كثرتها وكون المشرفين على المعايير وجماعة العمل وليس لجنة المعايير هم المسؤولون عن دراسة التعليقات.

7 - و يبلغ السعر الأساسي للترجمة التحريرية في المنظمة 0.46 دولار أمريكي للكلمة الواحدة وهو أعلى من الأسعار المتداولة خارج المنظمة غير أنه ضماناً لنوعية الترجمة ولاحترام المهل الزمنية. وقد يتراوح السعر في المنظمة زيادة أو نقصاناً تبعاً للمدة الزمنية الفاصلة بين إحالة الوثيقة إلى الترجمة وتاريخ انعقاد الاجتماع.

الترجمة الفورية

8 - تفرض تسعيرة الترجمة الفورية في المنظمة على أساس كل ثلاث ساعات من العمل. وتمتد اجتماعات لجنة المعايير حالياً على 7 أو 8 ساعات في اليوم. فتُحسب الكلفة على افتراض أن هناك فريقاً ونصف الفريق من المترجمين الفوريين الذين يعملون لخمسة أيام موزعة على 12 دورة.

التكاليف المفصلة

9 - جرى حساب التكاليف (أنظر الملحق 3) بالنسبة إلى الخيارات الواردة في الفقرة 2 لاجتماعات معقودة في المنظمة في روما. ويرد موجز عن تكاليف مختلف الخيارات في الجدول 1.

اعتبارات إضافية

10 - إن وجود ترجمة تحريرية وفورية بعدة لغات يسمح باختيار أعضاء في لجنة المعايير لا يتقنون اللغة الإنكليزية جيداً أو إطلاقاً، مما يتيح اختيارهم على أساس الخبرة فقط وليس على أساس الخبرة والمهارات اللغوية معاً؛ فيكون هامش الاختيار أوسع للبلدان عند ترشيح الأعضاء في اللجنة. كما يساعد ذلك بعض الأعضاء في لجنة المعايير على المشاركة بفعالية أكبر في المناقشات حتى ولو لم تكن اللغة الإنكليزية لغتهم الأم.

11 - وقد تترتب تكاليف إضافية غير مباشرة للاجتماعات نتيجة القيود التالية:

(1) الترجمة الفورية:

- تقليص وتيرة عقد الاجتماعات أي أن هناك حاجة إلى عقد مزيد من الاجتماعات لنفس حجم العمل.
- ينبغي حجز خدمات الترجمة الفورية مسبقاً من دون أن يكون مؤكداً ما إذا كان الأعضاء في لجنة المعايير المستفيدين من اللغة المعنوية سيحضرون الاجتماع أم لا.
- غالباً ما تدور مناقشة المعايير في لجنة المعايير حول إعادة صياغة النص بشكل مفصل. سيصعب على المشاركين تكوين فكرة صحيحة عن دقائق المناقشة وأداء مهامهم كأعضاء في لجنة المعايير.

- المترجمون الفوريون في منظمة الأغذية والزراعة على اطلاع على القضايا والمصطلحات الزراعية. قد يكون من الصعب إيجاد مترجمين فوريين خارج المنظمة يتمتعون بالمهارات اللغوية والخلفية المهنية اللازمة.
- يجب أن تستوفي أي خدمات ترجمة فورية تؤديها أطراف من خارج المنظمة معايير العمل في المنظمة.

(2) الترجمة التحريرية :

- المترجمون التحريريون في منظمة الأغذية والزراعة على اطلاع عام على القضايا والمصطلحات الزراعية. قد يكون من الصعب إيجاد مترجمين تحريريين من خارج المنظمة لديهم نفس الخلفية المهنية.
- إن الاستعانة بمجموعات الترجمة في المنظمة لإعداد وثائق الاجتماعات هي ضمانة لجهوز الوثائق ضمن المهل الزمنية المطلوبة. قد تعجز مؤسسات الترجمة من خارج المنظمة عن استيعاب حجم الترجمات والمهل الزمنية المحددة لها.
- تتولى مجموعات الترجمة في المنظمة التنسيق اللازم للعمل بدءاً باستلام الوثائق وصولاً إلى تسليم النص المترجم. سيكون من الضروري تأمين موارد إضافية إذا ما ترك أمر التنسيق للأمانة.
- قد لا يكون من الضروري أحياناً إنهاء الترجمات (أي أنه قد يتعذر على الأفراد الذين يحتاجون إلى الترجمات بلغة معينة حضور الاجتماع).
- سيزيد حجم الوثائق التي يجدر طباعتها للاجتماعات (مجموعة وثائق باللغة الإنكليزية لكل من المشاركين ومجموعة إضافية بلغة أخرى يختارونها هم).

12 - إن أي اجتماع يُعقد خارج مقر المنظمة تترتب عنه تكاليف إضافية ملحوظة من حيث الوقت المخصص من الأمانة والسفر.

الخدمات من خارج المنظمة

13 - أعطت اللجنة الإقليمية للصحة النباتية في المخروط الجنوبي ومنظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر المتوسط معلومات عن تكاليف الترجمة الفورية في الاجتماعات التي شاركتا فيها مؤخراً. واتضح أن هذه التكاليف أقل بشكل ملحوظ من التكاليف في منظمة الأغذية والزراعة كما يظهر في الجدول 1.

14 - لم تستطع الأمانة بسبب ضيق الوقت وعدم كفاية الموارد جمع البيانات الكافية لإجراء مقارنة شاملة بين مختلف مجموعات اللغات/الترجمة التحريرية/الترجمة الفورية.

أولويات الميزانية

15 - ترد في الجدول 2 أولويات ميزانية 2006 التي أقرت في اجتماع جماعة العمل غير الرسمية المعنية بالتخطيط الاستراتيجي والمساعدة الفنية (أكتوبر/تشرين الأول 2005) بالنسبة إلى التوجه الاستراتيجي رقم 1. وبعد تحديد أولويات ميزانية الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، وصلت الموارد الإجمالية المخصصة للتوجه الاستراتيجي رقم 1 إلى 690000 دولار أمريكي. فلو جرى استخدام إحتياجات الترجمة الفورية والتحريرية باللغات الخمس في المنظمة (الخيار 1 في الفقرة 2 أعلاه)، لن يتبقى سوى 260000 دولار أمريكي لأنشطة وضع المعايير الأخرى.

16 - ويرجى من هيئة تدابير الصحة النباتية أن :

- 1 - تأخذ علماً بتكاليف مختلف خيارات الترجمة التحريرية والفورية في المنظمة بالنسبة إلى اجتماعات لجنة المعايير.
- 2 - تأخذ علماً بأنه ولو كانت التكاليف خارج المنظمة أقلّ بشكل ملحوظ، إلا أنها لا تخلو من السيئات.
- 3 - تقر ما هي الترجمة التحريرية و/أو الفورية الأنسب، إن صحّ ذلك، في اجتماع لجنة المعايير.
- 4 - توافق على أن يقوم أي طرف متعاقد يرغب في استضافة اجتماع من اجتماعات لجنة المعايير ويعتبر أنه قادر على استيفاء الشروط التي وافقت عليها هيئة تدابير الصحة النباتية للترجمة الفورية/التحريرية في اجتماعات لجنة المعايير (الفقرة 16-3) بإعداد اقتراح مع الميزانية الخاصة به كي يعرض على لجنة المعايير بواسطة جماعة العمل غير الرسمية.
- 5 - توافق، بالنسبة إلى الفقرة 3، على أن يقتصر الدعم المالي لتغطية تكاليف سفر الأعضاء في لجنة المعايير نظراً إلى الصعوبات المالية التي تعاني منها حالياً الاتفاقية الدولية، على تذاكر السفر بالدرجة الاقتصادية فقط لا غير.

الملحق 1

اجتماع لجنة المعايير في أبريل/نيسان 2005 – قائمة الوثائق والترجمات المتوقعة

الوثيقة	عدد الصفحات	عدد الكلمات
<i>الوثائق غير المترجمة</i>		
تقارير جماعات عمل الخبراء:		
تصنيف السلع الأساسية	2	570
الشحنات العابرة	3	742
كفاءة تدابير الصحة النباتية	2	818
تنسيق / صياغة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية الخاصة بآفات / بسلع محددة	3	1 048
مراجعة المعايير الدولية للصحة النباتية رقم 1 (فبراير/شباط 2004)	11	6 095
مراجعة المعايير الدولية للصحة النباتية رقم 1 (أكتوبر/تشرين الأول 2004)	2	1 114
مراجعة المعايير الدولية للصحة النباتية رقم 2	2	868
مراجعة المعايير الدولية للصحة النباتية رقم 5	13	7 430
تقارير فريق الخبراء الفنيين:		
بروتوكولات التشخيص	8	2 537
الحجر الحرجي	21	8 100
ذبابة الفاكهة	5	1 744
طرق المعالجة الخاصة بالصحة النباتية	7	2 176
<i>الوثائق الأخرى:</i>		
قائمة الوثائق	3	926
قائمة المشاركين	4	1 186
تشكيل جماعات العمل	1	224
العضوية في لجنة المعايير والبدائل المحتملة	2	505
تقرير عن حالة مشاريع المعايير ومواصفات المعايير	17	3 198
توقيت أنشطة وضع المعايير في برنامج العمل السنوي والمواعيد المقترحة للاجتماعات المقبلة حتى 2010	2	271
<i>الوثائق المترجمة</i>		
الإجراءات ووثائق أخرى:		
جدول الأعمال	2	497

عدد الكلمات	عدد الصفحات	الوثيقة
6 800	16	تقرير إجتماع لجنة المعايير في نوفمبر/تشرين الثاني 2004
3 759	11	الخطوط التوجيهية الإدارية لهيكل الوثائق عن وضع المعايير
1 795	3	التعليقات على الوثائق الإدارية التي أعيدت إلى لجنة المعايير (من الدورة السابعة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية)
1 082	3	الوثائق التفسيرية للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية: حالتها والإجراءات الخاصة بها
1 887	5	التوجيهات إلى معدّي بروتوكولات تشخيص الآفات
538	2	إجراءات إعداد بروتوكولات التشخيص
620	2	إجراءات إعداد طرق معالجة خاصة بالصحة النباتية
372	1	إجراءات عرض طرق المعالجة للحجر الحرجي
1 218	3	إقتراح لزيادة الدورة الزمنية لوضع المعايير المفهومية
1 708	5	إقتراح لتحسين عملية وضع المعايير
267	1	إستمارة طلب الحصول على طرق معالجة لدراساتها في إطار برنامج عمل فريق الخبراء الفنيين المعني بطرق المعالجة الخاصة بالصحة النباتية لإقرارها باعتبارها طريقة معالجة دولية
المواصفات:		
458	1	المواصفات رقم 17: نزع القلف
499	1	المواصفات رقم 30: المناطق الخالية من الآفات والمناطق التي ينخفض فيها انتشار الآفات
314	1	مواصفات فرق الخبراء الفنيين رقم 3 - التعديل 1: فريق الخبراء الفنيين المعني بطرق المعالجة الخاصة بالصحة النباتية
423	1	مواصفات فرق الخبراء الفنيين رقم 4 - التعديل 1: فريق الخبراء الفنيين المعني بالحجر الحرجي
مشاريع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية:		
2 355	8	الشحنات العابرة
3 016	9	بروتوكولات التشخيص
2 131	8	كفاءة تدابير الصحة النباتية
923	6	تنسيق المعايير الخاصة بسلع محددة
1 371	7	تنسيق أوراق البيانات الخاصة بآفات محددة

عدد الكلمات	عدد الصفحات	الوثيقة
14 123	33	المناطق الخالية من آفة ذبابة الفاكهة
3 133	10	مراجعة المعايير الدولية للصحة النباتية رقم 1
7 814	20	مراجعة المعايير الدولية للصحة النباتية رقم 2
3 244	10	تقديم طرق معالجة متصلة بالصحة النباتية وتقييمها
609	2	التعديل المقترح في جدول المعالجة بواسطة الميثايل برومايد في الملحق الأول بالمعايير الدولية رقم 15 (الإجراءات السريعة)
نتائج إجتماع لجنة المعايير في أبريل/نيسان 2005:		
10 459	29	تقرير الاجتماع (بما فيه الوثائق المعدلة)
20 000	40	تعديل مشاريع المعايير لأغراض التقرير والمشاورات القطرية

مجموع الوثائق: 46

مجموع الصفحات: 348

مجموع الكلمات: 130 967

الوثائق التي تحتاج إلى ترجمة: 28

الصفحات التي تحتاج إلى ترجمة: 240

الكلمات التي تحتاج إلى ترجمة: 91 415

مشاريع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية فقط: 113 صفحة، 38719 كلمة

الملحق الثاني

إجتماع لجنة المعايير في نوفمبر/تشرين الثاني 2005 – قائمة الوثائق والترجمات المتوقعة

عدد الكلمات	عدد الصفحات	الوثيقة
<i>الوثائق غير المترجمة</i>		
تعليقات البلدان على مشاريع المعايير الدولية:		
14 321	47	الشحنات العابرة
16 867	54	بروتوكولات تشخيص الآفات
53 188	142	المناطق الخالية من آفة ذبابة الفاكهة
16 718	46	طرق المعالجة الخاصة بالصحة النباتية
13 764	45	مراجعة المعايير الدولية للصحة النباتية رقم 1
2 939	10	التعديل المقترح في جدول المعالجة بواسطة الميثايل برومايد في الملحق الأول بالمعايير الدولية رقم 15
تقارير جماعات عمل الخبراء:		
9 804	18	تقرير إجتماع جماعة العمل المعنية بإعداد قائمة المصطلحات (أكتوبر/تشرين الأول 2005)
تقارير فريق الخبراء الفنيين:		
2 001	6	فريق الخبراء الفنيين المعني بذبابة الفاكهة
5 048	17	فريق الخبراء الفنيين بطرق المعالجة الخاصة بالصحة النباتية
الوثائق الأخرى:		
786	3	قائمة الوثائق
1 143	3	قائمة المشاركين
3 565	17	تقرير عن حالة مشاريع المعايير ومواصفات المعايير
الوثائق التي تُرجمت سابقاً (بما فيها مشاريع المعايير الدولية):		
10 459	29	تقرير إجتماع لجنة المعايير في أبريل/نيسان 2005
3 759	11	الخطوط التوجيهية الإدارية لهيكل الوثائق عن وضع المعايير
1 795	3	التعليقات على الوثائق الإدارية (من الدورة السابعة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية)
1 887	5	التوجيهات إلى معدّي بروتوكولات تشخيص الآفات
538	2	إجراءات إعداد بروتوكولات التشخيص

عدد الكلمات	عدد الصفحات	الوثيقة
620	2	إجراءات إعداد طرق معالجة خاصة بالصحة النباتية
372	1	إجراءات عرض طرق المعالجة للحجر الحرجي
1 708	5	إقتراح لتحسين عملية وضع المعايير
1 917	7	الشحنات العابرة
2 908	10	بروتوكولات تشخيص الآفات
13 869	33	المناطق الخالية من آفة ذبابة الفاكهة
267	1	إستمارة طلب الحصول على طرق معالجة لدراساتها في إطار برنامج عمل فريق الخبراء الفنيين المعني بطرق المعالجة الخاصة بالصحة النباتية لإقرارها باعتبارها طريقة معالجة دولية
3 012	10	اشتراطات تقديم طرق معالجة متصلة بالصحة النباتية وتقييمها
2 996	9	مراجعة المعايير الدولية للصحة النباتية رقم 1
190	1	التعديل المقترح في جدول المعالجة بواسطة الميثايل برومايد في الملحق الأول بالمعايير الدولية رقم 15
الوثائق المترجمة		
الإجراءات ووثائق أخرى:		
964	3	جدول الأعمال
6 472	15	كتاب المعايير: مراجعة قسم التعاريف في كل من المعايير
4 385	10	الإنعكاسات على وضع المعايير لمذكرة التعاون بين أمانتي الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات واتفاقية التنوع البيولوجي
507	1	مشروع ورقة إلى لجنة المعايير لتأييد الاستعانة بفريق الخبراء الفنيين المعني بإعداد قائمة المصطلحات من أجل استعراض المعايير للتحقق من اتساقها
1 723	5	وثائق تفسيرية للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية: حالتها والإجراءات والقضايا ذات الصلة
428	1	الخطوات التوجيهية إلى المشرفين على المعايير لاستعراض تعليقات البلدان
891	2	إجراءات تحديد المواضيع وإعداد المواصفات التي ستدرج في برنامج عمل هيئة تدابير الصحة النباتية لوضع المعايير
282	1	الإضافة المقترحة في <i>الخطوات التوجيهية الإدارية</i> لإعطاء توجيهات إلى جماعات عمل الخبراء المعنية بالتعاريف في مشاريع المعايير
684	3	برنامج العمل المقترح لوضع المعايير في الدورة الأولى لهيئة تدابير الصحة النباتية

عدد الكلمات	عدد الصفحات	الوثيقة
538	3	حلقات العمل الإقليمية عن مشاريع المعايير: تقرير موجز
2 888	10	تقارير المشرفين على المعايير عن المواضيع أو مشاريع المعايير التي هي قيد الإعداد
367	1	الأولويات الاستراتيجية لجماعة العمل غير الرسمية المعنية بالتخطيط الاستراتيجي والمساعدة الفنية (2005) بالنسبة إلى المواضيع التي ستدرج ضمن برنامج عمل هيئة تدابير الصحة النباتية لوضع المعايير
1 374	4	حالة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية في برنامج العمل
2 500	5	تقارير المشرفين على المعايير بالنسبة إلى تعليقات البلدان على مشاريع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية
258	1	إستمارة تقديم المواضيع لبرنامج عمل هيئة تدابير الصحة النباتية لوضع المعايير
1 004	3	إختصاصات فرق الخبراء الفنيين ولائحتهم الداخلية
4 155	14	مواضيع المعايير التي قدّمتها البلدان عام 2005
مشاريع المواصفات:		
683	2	إجراءات القضاء على ذبابة الفاكهة واستئصالها من منطقة بأكملها (Tephritidae)
293	1	مجموعة طرق المعالجة الخاصة بالصحة النباتية
174	1	بلد المنشأ: إستخدام المصطلح في المعايير الدولية الموجودة لتدابير الصحة النباتية
549	2	إنشاء أماكن إنتاج خالية من الآفات ومواقع إنتاج خالية من الآفات بالنسبة إلى ذبابة الفاكهة (Tephritidae)
407	1	استيراد مواد التربة النباتية
502	1	نباتات الغرس
420	1	تحليل مخاطر الآفات بالنسبة إلى النباتات التي تعتبر آفات
350	1	الخطوط التوجيهية للتفتيش المسبق/التخليص المسبق للبنود الخاضعة للوائح والمخصصة للتصدير
334	2	تنظيم المنتجات المخزّنة في التجارة الدولية
673	2	استعراض المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية للتحقق من اتساقها
118	1	التربة وأوساط النمو في التجارة الدولية
550	1	الملحق بالمعايير الدولية 5 رقم : الخطوط التوجيهية لفهم مفهوم " عدم الانتشار على نطاق واسع "
287	1	الملحق بالمعايير الدولية رقم 5: مستوى الحماية المناسب

عدد الكلمات	عدد الصفحات	الوثيقة
564	2	إجراءات القبض على ذبابات الفاكهة (Tephritidae)
756	2	فريق الخبراء الفنيين رقم 5: قائمة مصطلحات الصحة النباتية
نتائج إجتماع لجنة المعايير في نوفمبر/تشرين الثاني 2005:		
12 500	30	تقرير الاجتماع (بما فيه الوثائق المعدلة)

مجموع الوثائق: 60

مجموع الصفحات: 670

مجموع الكلمات: 235 021

الوثائق التي تحتاج إلى ترجمة: 33

الصفحات التي تحتاج إلى ترجمة: 133

الكلمات التي تحتاج إلى ترجمة: 48 580

الملحق 3

حساب كلفة الترجمة التحريرية والفورية في اجتماعات لجنة المعايير التي تعقد بعدة لغات (منظمة الأغذية والزراعة)

إجتماع أبريل/نيسان

دولار أمريكي

• تكاليف الترجمة

	○	0.468 دولار أمريكي لكل كلمة (السعر الأساسي)
18120 =	■	10 مشاريع معايير دولية: 38719 كلمة
10407 =	■	16 وثيقة أخرى: 22237 كلمة
4895 =	■	التقرير (بما فيه الوثائق المعدلة): 10459 كلمة
9360 =	■	المعايير المعدلة في التقرير ولأغراض المشاورات القطرية: 20000 كلمة
42782 =		التكاليف الإجمالية للترجمة بلغة واحدة
171128 =		تكاليف الترجمة الإجمالية باللغات العربية والصينية والفرنسية والأسبانية (4x)
85564 =		تكاليف الترجمة الإجمالية باللغتين الفرنسية والأسبانية (2x)
72480 =		تكاليف الترجمة الإجمالية للمعايير بأربع لغات فقط
36240 =		تكاليف الترجمة الإجمالية للمعايير بلغتين فقط

• الترجمة الفورية

83600 =	○	خمسة أيام لخمس لغات
39600 =	○	خمسة أيام لثلاث لغات

إجتماع نوفمبر/تشرين الثاني

• تكاليف الترجمة التحريرية

		0.468 دولار أمريكي للكلمة الواحدة
16885 =	■	32 وثيقة أخرى: 36 080 كلمة
5850 =	■	التقرير (بما فيه الوثائق المعدلة): 12 500 كلمة
22735 =		الكلفة الإجمالية للترجمة بلغة واحدة
90940 =		تكاليف الترجمة الإجمالية باللغات العربية والصينية والفرنسية والأسبانية (4x)
45470 =		تكاليف الترجمة الإجمالية باللغتين الفرنسية والأسبانية (2x)

• الترجمة الفورية

83600=	○ خمسة أيام لخمس لغات
39600 =	○ خمسة أيام لثلاث لغات
262068 =	المجموع عام 2005 (الترجمة التحريرية) - خمس لغات
72480 =	المجموع عام 2005 (الترجمة التحريرية - المعايير فقط) - خمس لغات
131034 =	المجموع عام 2005 (الترجمة التحريرية) - ثلاث لغات
36240 =	المجموع عام 2005 (الترجمة التحريرية - المعايير فقط) - ثلاث لغات
167200 =	المجموع عام 2005 للترجمة الفورية - خمس لغات
79200 =	المجموع عام 2005 للترجمة الفورية - ثلاث لغات

الجدول 1

موجز عن تكاليف (بالدولار الأمريكي) إجتماعي لجنة المعايير (كل منهما 5 أيام) اللذين عقدا بعدة لغات

المعايير فقط	ثلاث لغات (5 أيام)	المعايير فقط	خمس لغات (5 أيام)		
36 240	131 034	72 480	262 068	الترجمة التحريرية	منظمة الأغذية والزراعة *
0	79 200	0	167 200	الترجمة الفورية *	
36 240	210 234	72 480	429 268		المجموع في المنظمة
					غيرها
				الترجمة التحريرية	
	29 400 (اللجنة الإقليمية للصحة النباتية في المخروط الجنوبي) 55 967 (منظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر المتوسط * * *)		98 000 (اللجنة الإقليمية للصحة النباتية في المخروط الجنوبي * *)	الترجمة الفورية	

* تبلغ كلفة الترجمة الفورية في المنظمة لفريق ونصف بخمس لغات لخمس أيام موزعة على 12 دورة 83600 دولار أمريكي. أما كلفة فريق ونصف بثلاث لغات (الإنكليزية والفرنسية والأسبانية) لخمس أيام موزعة على 12 دورة فتبلغ 39600 دولار أمريكي.

* * اللجنة الإقليمية للصحة النباتية في المخروط الجنوبي - الأرجنتين (بونيس أيرس): 490 دولاراً أمريكياً لكل مترجم فوري في اليوم الواحد. يستدعي الاجتماع وجود مترجمين فوريين لكل لغة من اللغات فتبلغ بالتالي كلفة الترجمة الفورية لليوم الواحد 980 دولاراً أمريكياً. خمس لغات تعطي 10 مجموعات ترجمة فورية ممكنة وثلاث لغات تعطي ثلاث مجموعات منها.

* * * منظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر المتوسط - بدلات الترجمة الفورية المدفوعة لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو) خلال إجتماع مجلس المنظمة (سبتمبر/أيلول 2005) بلغت 13824 يورو (16790 دولاراً أمريكياً) لستة مترجمين فوريين (باللغات الفرنسية والإنكليزية والروسية) لمدة ثلاثة أيام.

الجدول 2

أولويات الميزانية بالنسبة إلى التوجه الاستراتيجي رقم 1

الإنفاق المقدّر عام 2006 لتطبيق خطة الأعمال (بالدولار الأمريكي)	الموارد المتاحة من البرنامج العادي	الموارد المتاحة من حسابات الأمانة
التوجه الاستراتيجي رقم 1: وضع المعايير (الموارد اللازمة)		
4 اجتماعات لفرق الخبراء الفنيين	50 000	10 000
8 اجتماعات لجماعة عمل الخبراء	80 000	20 000
الوثائق التفسيرية (المعايير)	0	
الترجمة التحريرية للمعايير	100 000	
إجتماعان للجنة المعايير	90 000	40 000
الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية	240 000	
الاستشاريون/مصرفات متفرقة	30 000	
موظفان من ميزانية دعم البرامج والإدارة	0	
المصاريف القانونية	0	
المطبوعات	30 000	
إستشاري	0	
المجموع	620 000	70 000
		1155000